

Povrh od pesnika preveč zahteva. Zatorej ni nič čudnega, če se ni uveljavil: odvrnil je od sebe bralce in same pesnike. Z izjemo nekaterih del Jarosława Rymkiewicza je ostal bolj domena literarne teorije kot prakse.

Najbolj komunikativna verzija poljskega neoklasicizma je postala stilizirana poezija. Njeno bistvo je — rečeno bolj na splošno — v »ponarejanju« oziroma posnemanju določenega stila, npr. renesančnega, baročnega ali bibličnega. Pesmi tega tipa so včasih zelo težke, namenjene zgolj strokovnjakom. V »vsakdanji« praksi pa so to dela, dostopna tako imenovanemu poprečnemu bralcu, ker ponavadi ne posnemajo posamičnih pesmi, ampak velike stilistične bloke s splošno znanimi lastnostmi in zato zlahka spoznavne. Najbolj popularne pesmi tega tipa imajo dvostopenjsko zgradbo. Zmožne so zadovoljiti bralca celo tedaj, ko ta delu niti ne zna najti stiliziranega vzora in se z njimi zadovolji že na ravni samega besedila. Hkrati pa dajo veliko estetskega in intelektualnega veselja takemu bralcu, ki ustrezno realizira vse medvrstične pomenne in torej interpretira pesem tudi na ravni sobesedila. S tem pa delo, čeprav ne interpretirano v celoti, beró vsi in daje vtis jasnosti in razumljivosti.

Vendar je skrb, da bralcu ne bi bilo oteženo dojetje na prvi stopnji, videti značilna lastnost klasičnih del. Ta raven je namreč nekaka vstopna faza v razumevanje pesniškega dela, ki naj spodbudi do dognanja druge faze — zapletene, težke in bistvene za razumevanje pesmi. Pri avantgardnih delih je bilo drugače. Prva faza je bila ne samo najtežja, ampak zelo pogosto — kakor v križanki — edina, katere razrešitev je bila enoumna z razumetjem celote.

Iz vsega, kar smo povedali o poljski poeziji šestdesetih let, nikakor ne sledi, da je neoklasicizem postal izključna smer, zunaj katere ne bi mogli najti nič in nikogar. Naj se je še tako razbohotil, ni mogel zadušiti Przyboša ali Białoszewskega, saj sta ostala zvesta svojim avantgardnim načelom. Tudi ni zajel pesnikov, ki se — kot Jan Śpiewak — niso posebno dejavno vključili v tekoče literarno življenje, ampak so njemu ob robu, v samoti in skoraj pozabljeni ustvarjali resnične pesniške umetnine. Poudariti tudi velja, da je v tem času s svojimi predlogi nastopilo tudi več najmlajših pesnikov. Ti predlogi so še neizkristalizirani in temu primerno nezanimivi. Vendar pa bo verjetno ravno od njih odvisen nadaljnji razvoj poljske poezije.

Prevedel Vlado Nartnik

**Jan Śpiewak** Cvetovi govore o sebi —  
z roso, gibom, vonjem, molkom.  
O CVETOVIH Cvetovi oddajajo signale —  
z vetrom, soncem, dežjem, snegom.  
Cvetovi radi prebivajo v skupinah —  
trav, listja, žita in plevla.  
Te posebnosti pripisujejo cvetovom.  
Radoveden sem, kaj oni mislijo o meni.

Zrno dobil sem iz zraka,  
 zrastle takoj je drevo,  
 zašumele so veje,  
 zapele so ptice.  
 Cvetove utrgal sem z vej,  
 postavil jih v vazo iz zraka,  
 zračni viharji so tolkli ob listje,  
 zračni valovi so se lovili ognjevito,  
 zavijale nevihte so zračne.  
 Zračne čebele so zbirale med.

...

V mojem vrtu je aleja pohabljenih dreves,  
 odprte skorje in usahljeh vej,  
 sprhnelih dupel in krivih korenin.  
 Barvasti metulji, majhni in spretni črvički, ptice,  
 ptice razne, pevke in brusilke, ptice-mavrice,  
 ptice-strune priletavajo ob svitu, mahaje s krili.  
 K drevesom tem se zgrinjajo vseh vrst živali.  
 Prihaja zajec, veverica, jazbec in jelenček drobn.  
 V aleji pohabljenih dreves barvito je in blagozvočno.  
 Ptice tam najlepše pesmi svoje gostole,  
 živali tam najbolj so gibljive,  
 barve nenavadne razcvetajo se tam, ki ni nikjer jih.  
 Lepša v alejah drugih so drevesa,  
 košata bolj v alejah so drevesa.  
 V aleji pohabljenih dreves je zrak neskončen,  
 globoko sonce je in zvezde zrejo pomenljivi, enoznačno.  
 Kako uboga vsa drevesa so okoli.

Zaročila se s kamnom je — glava na pladnju.  
 Zaročila se z železom je — brada leseneča.  
 Zaročila se s plamenom je — led nepremični.  
 Bedra samotnijo — svatba prihaja.  
 V drobovju lazijo gosenice, stonoge, pijavke.  
 V bobnih čebele, mravlje na postelji peska.  
 Podboji iz školjk krožijo sredi belega zelenja,  
 v pomanjkanju zemlje z nezavednim gibom.  
 Gibanje obstaja. Naprej, Saloma, pleši.

...

Ljudje oglušeni, ljudje oslepljeni,  
 ljudje v ranah ogabnih, ljudje brez spomina,  
 ljudje obškrobljeni, hromi zaradi skrbi.  
 Zvezani niso z vrvjo, postrani gredo.

V njih kokodakanju teliček nikoli na zraste,  
 kokoši in race jim kažejo pot  
 k topolu podrtemu in vrbi sprhneli,  
 do ostankov vode v polju, k močvirju,  
 loboda tam dogoreva, a pozvanjajoče listje  
 otresa v veter glasove brbljajoče.  
 Ljudje brez spomina imajo smešne gibe.  
 Ljudje v grbastih ranah valjajo se s holma.  
 Na splav so posedli, na plot počepnili, čakajo, čakajo.

...

Mogoče pa končno le zaigrali bi  
 oko, partijo bridgea in tri karte.  
 Mogoče pa zaigrali bi koncert  
 na vest, na odsekane dlani  
 netopirja podnevi zapletenega v zaveso okna.  
 Mogoče pa zaigrali bi v oči,  
 oropane prezgodaj z licemerstvom.  
 Kdo ve, če ni čas zaigrati  
 žvižga razletavajočih se raket  
 in osamljenost tako lepljivo,  
 da ušesa eksplodirajo dojenčkom.  
 Z nožem zarjavelim sem izrezal si piščalko  
 iz lipovega lesa življenja,  
 klečim neučakan pred njo,  
 če odzveni s prijetnim glasom  
 s samo materijo zvenenja.  
 Orfej izgubljen v gozdovih rylskih,  
 zapleten v šumenje hrupno,  
 v potokih bistrjih v dolino pada,  
 zakovan se vrača v kamen.  
 V dnu Hada Evridika črni,  
 povratka ni v brezobličnem ogledalu,  
 obrat nazaj goji trajne ognje.  
 Nič drugega.

ZAKLINJANJE Vrzi vrzi poprek  
 vrzi naravnost na plosko  
 dvorezno vrzi vrzi  
 z ostrino brez ostrine z ognjem  
 z dlanmi dvigaje v gobec njegov  
 ustnica kamna pesek škrt  
 vrzi listje gnoj gnojila  
 kito dima struži vrzi  
 žrelo odeto smola in kolomaz

vrzi telesu v notranjost  
 ljudi veje strnišča  
 po rdečici se vzpenjaj  
 pajkovska svatba  
 kače plazilci in gliste  
 žro do sita zelenje  
 do rdečice se plaziti  
 rasto v mehurjih kremplji  
 vrzi vrzi zrno  
 kleči kleči  
 v r z i

**Zbigniew  
 Herbert**

O DVEH NOGAH  
 GOSPODA COGITA

leva noga je normalna  
 dejal bi optimistična  
 malce prekratka  
 deška  
 v nasmeških mišic  
 z lepo oblikovanimi meči

desna  
 usmili se Bog —  
 suha  
 z dvema brazgotinama  
 ena vzdolž Ahilove tetive  
 druga ovalna  
 bledorožnata  
 sramoten spomin bega

leva  
 razpoložena za skakanje  
 plešoča  
 preveč radoživa  
 da bi izzivala nevarnost

desna  
 plemenito negibna  
 posmehujoča se nevarnosti

tako torej  
 z obema nogama  
 z levo ki jo je mogoče primerjati s Sanchom Panso  
 in desno  
 ki spominja na viteza žalostne postave  
 gre  
 gospod Cogito  
 po svetu  
 rahlo šepaje